

## O

Ô : a ❖ Bonjour, ô mon ami >< **angaya a másliy ga**

OBÈSE : **geḅ-geḅeḅe'e** « 2024 **geḅgeḅeḅe'e** »

OBJECTIF : **máy** ("faim") ❖ notre objectif est de montrer au monde notre culture >< **miy ngá á íngərdanə súkwíy í tə diy tsəmə ngá á ndóháy** « 2024 **miy ngá á íngərdanə skwíy í tə diy cəmə ngá á ndóháy** »

OBJETS DE FAMILLE : **zlángál** (*toujours complément de sukwiý* "chose")

OBLIGATION COUTUMIÈRE : **diy dzáh** « 2024 **diy jáh** » (litt. "œil d'interdit") ❖ C'est une obligation dans ce cas. Tu ne le fais pas, c'est mal >< **diy dzáhə nəngə'a. Ka gáw nasə bá ámbəḅa** « 2024 **diy jáhə nəngə'a. Ka gáw nasə bá ámbəḅa** »

OBLIGER : **bírsh-, bírshé, búrshé** « 2024 **bírsh-, bírsé, búrse** » ("contraindre") ❖ Mon père m'a obligé à le laisser me prendre ma chose >< **bábá á bírshiye a n cémayí sukwiý ga** « 2024 **bábá á bírsiye a n cémayí skwiý ga** »  
\* **fá, fáy, fáw** ("mettre" *compl. á/aa géd* litt. "dans/sur tête") ❖ Et elle nous obligea sans contestation possible à aller chez elle >< **a n fangá á gíd mónokwá á nga dé á ngwiý na**

OBSCUR : **kúrvúhwa'a, kúrvúhw-kúrvúhhwa'a** « 2024 **kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a** » ("sombre") \* **túđúkúma'a, túđúkúm-kúmma'a** « 2024 **túđúkúma'a, túđúkúmkúma'a** » ❖ Il est assis dans l'obscurité >< **n ndzá túđúkúma'a** « 2024 **n njá túđkúma'a** » \* **záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e** « 2024 **záwzawa'a, zéwzewe'e** » ❖ L'horizon est obscur >< **vəziy gíy záw-zawwa'a** « 2024 **vəziy gíy záwzawa'a** » «  
» **POUR UN LIEU FERMÉ** : **labádéma'a, labádém-déma'a** « 2024 **labádéma'a, labádémdéma'a** » \* **terídíf-díffe'e** « 2024 **terídífíffe'e** » ("sombre") ❖ La maison est obscure >< **gíy terídíf-díffe'e** « 2024 **gíy terídífíffe'e** » «  
» **POUR UN BOSQUET** : **kəzləva'a, kəzləv-kəzləvva'a, kízlíve'e, kízlív-kízlívve'e** « 2024 **kəzləva'a, kəzləvkəzləva'a, kízlíve'e, kízlívkízlíve'e** » ("touffu") ❖ Le bosquet est obscur >< **hud' váh kəzləva'a** «  
» **POUR UNE PENSÉE** : **ráw-ráwva'a** « 2024 **ráwráva'a** »

OBSERVER : **ndazl-, ndezle, ndozla** ("regarder") ❖ Si on observe de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle se marie simplement >< **mán ndá ndezlé nasə sa mábə ká, dəma mába, á dé á ngwáz méne**  
\* **warəd-, werəde, warəda** - *causatif de war-, were, wara* ("voir")

OBSOLÈTE : **n ngólə na** - (litt. "ça s'est coupé") - cf. **ngól-, ngílé, ngúlá** ❖ Cela, à notre époque donc, c'est obsolète >< **sátatá ányí máđokwá, kiléng n ngólə né má**

OBSTACLE : **sák** ("pied") «  
» **FAIRE OBSTACLE** : **vá, váy, váv** ("mettre" *compl. sák* "pied")

OCCASION : **riya'a** - cf. **ráy, ríy, riy** ("main") ❖ A la prochaine occasion, je te rappellerai près de moi >< **mán í dá ngwátsə riya'á, í dá bahaká áđəḅa aa səm ga** « 2024 **mán í dá ngwácə riya'á, í dá bahaká áđəḅa aa səm ga** »

S'OCCUPER «  
» **PASSER LE TEMPS** : **pic-, pice, puce** ("prendre un morceau" *compl. géd* "tête") ❖ Je m'occupe à cela >< **í picədə gíd ga aa súkwíy íta'a** « 2024 **í picədə gíd ga aa skwíy íta'a** » «  
» **PRENDRE LA**

**RESPONSABILITÉ** : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ Dans quel cas c'est l'aîné qui s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort >< **tədiy mé á tsəva' a n dá dó mé ?...** - **Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na** « 2024 **tədiy mé á cəva' a n dá dó mé ?...** - **Tədiy mán bábə ngayi m məcə na** »

OCÉAN : **wayím rímbíya'a** (litt. "la grande rivière")

OCIMUM CANUM : **daw ngwazla** (litt. "mil de forgeron")

OCTOBRE : **məsəla**

OEIL, YEUX : **dáy, díy, diy** ("oeil") ❖ J'ai mal aux yeux >< **diy gá á dzáyé** « 2024 **diy gá á jáyé** » ❖ la fumée lui entre dans les yeux >< **votsukw á daná á dáy** « 2024 **vocukw á daná á dáy** » - cf. **d-, dé, dó** «  
AVOIR L'OEIL SUR : **war-, were, wara** ("voir" compl. **dáy** "oeil") ❖ Elle revient pour les avoir à l'oeil >< **a n za shíké á dəba a n sá warátá á dáy** « 2024 **a n za ské á dəba a n sá warátá á dáy** » [CONTE "ídcəkuleze", l.30-31] «  
FAIRE LES GROS YEUX : **ńndurzhé ndó** « 2024 **ńndurzé ndó** » - cf. **ndurz-, ndurzhe, ndurza** « 2024 **ndurz-, ndurze, ndurza** »

OENA CAPENSIS : **vézhé-vézhé** « 2024 **vézé-vézé** »

OEUF : **slásláy**

OFFICIANT D'UN SACRIFICE : **ndú mpíló vóráy** (litt. "homme qui offre le sacrifice")

OFFRANDE «  
OFFRANDE AU DÉFUNT PENDANT LE DEUIL : **ńndzuhwal** « 2024 **ńnjuhwal** » «  
OFFRANDE DE LA NOUVELLE MARIÉE À SES BEAUX-PARENTS : **ńndzagasla** « 2024 **ńnjagasla** » «  
OFFRANDE DUE AU PÈRE : **sukwiý bábá** « 2024 **skwiý bábá** » (litt. "chose de père")

OFFRIR : **pál-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé** ("payer") ❖ Qu'offre-t-on au Bridelia (nom d'éloge) ? - Un poulet >< **ndá píló gúzmbuhw sé ké ?** - **Ndá púla aá watsak** « 2024 **ndá píló gúzmbuhw sé ké ?** - **Ndá púla aá wacak** »

OIGNON : **teme**

OINDRE : **fácf-, fécfé, fódá** ("épaissir" compl. **mbár** "huile")

OISEAU «  
GRAND OISEAU «  
(nom générique) : **mángayak** «  
(sp.) : **mángalah** «  
SP. : **cévé** \* **zheluwéshé** « 2024 **zelwésé** » «  
PETIT OISEAU «  
(nom générique) : **diyak** «  
(sp.) : **diyik daw** (litt. "petit oiseau du mil") \* **diyik vara** (litt. "petit oiseau de pâturage") \* **gwálíy báy** (litt. "membre chef") \* **jékáy** \* **kəda-katapasl** \* **ńdzar-cívéd** « 2024 **ńjar-cívéd** » \* **ńdzar-mezhef** « 2024 **ńjar-mezeb** » \* **ńdzar-tambak** « 2024 **ńjar-tambak** » \* **ńndará-gécf** ("chauve") \* **ńndə-ma** \* **ńzakazúwán** « 2024 **ńzakazwán** » «  
SP. : **láváyí gəlakay** (litt. "chérie de singe") \* **tózlok** \* **tsáha-tsáha** « 2024 **cáha-cáha** »

OISIF : **bulsa'a, búlús-búlússa'a** « 2024 **búlusa'a, búlúsbulúsa'a** » ("épais") \* **vidíke'e, vídík-vídíkke'e, védéka'a, védék-védékka'a** « 2024 **vidíke'e, vídíkvidíke'e, védéka'a, védékvédéka'a** »

OK. : **ayikwa** - cf. **aya** ("alors")

OLDENLANDIA HERBACEA : **bedéshere** « 2024 **bedésere** »

OMBRE : **mezhef** « 2024 **mezeb** » «  
ESPACE OMBRAGÉ ENTRE DEUX OBJETS PROCHES : **zlórdáy** «  
OMBRE PROVOQUÉE PAR QUELQU'UN QUI SE MET DEVANT UNE SOURCE DE LUMIÈRE : **ńzhezhe** « 2024 **ńzezew** » ❖ Ne me fais pas d'ombre >< **ká payi ńzhezhe á diy ba** « 2024 **ká payi ńzezew á diy ba** » «  
À L'OMBRE DE : **á dáy, aa dáy, vá dáy** - ("par l'oeil, dans l'oeil, sur l'oeil") - cf. **dáy, díy, diy** ❖ Il se faufile à l'ombre des arbres >< **á zlíy vé vá diy wáf**

OMBRETTE : **mézhévé** « 2024 **mézévé** » ("Scopus umbretta") «  
SP. : **ńcécégerek**

OMISSION (SANS -) : **cuhw-cuhhwe'e** « 2024 **cuhwcuhwe'e** » ❖ Il va de maison en maison sans omission >< **á jeré gíy cuhw-cuhhwe'e** « 2024 **á jeré gíy cuhwcuhwe'e** »

ON : **ndá, nda, ndé, ndáy** «  
"ON DIT QUE" : **aa ndá, aa ndáy** - cf. **ndá, nda, ndé, ndáy**

ONCTUEUX : **lósóma'a, lósóm-lósómma'a, líshíme'e, líshím-líshímme'e** « 2024 **lósóma'a, lósómlósóma'a, lísíme'e, lísímlsíme'e** » ("gras") ❖ tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide >< **ká gəsdá á ríy bə lósóma' áró mán a mbárə vanda sa** « 2024 **ká gəsdá á ríy bə lósóma' áró mán a mbár vanda sa** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.171]

ONDOYANT : **gwánófa'a, gwánóf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwénífpe'e** « 2024 **gwánófa'a, gwánófgwánófa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e** » ("ouaté") \* **kekífb-kekífbpe'e** « 2024 **kekífbkekífbpe'e** »

ONDULER : **slabats-, slebece, slobotsa** « 2024 **slabac-, slebece, sloboca** » ("rabattre") ❖ Ses cheveux

ondulent comme la paille dans le marigot >< **slakatsa gwáts ára kúza wayam** « 2024 **slakaca gwác ára kúza wayam** »

ONGLE : **njihén**

ONYCHOGNATHUS MORIO : **láwáyi gəlakay** (litt. "chérie de singe")

ONZE : **kula aagide sətád** « 2024 **kula aagide stád** » - cf. **kula** «  
» **ONZIÈME.S (LE.LA.LES -)** : **ńkula aagide sətáđđa'a** « 2024 **ńkula aagide stáđđa'a** »

S'OPPOSER : **ndzá, ndzáy, ndzáw** « 2024 **njá, njáy, njáw** » ("rester" *compl.* **á dáy** "dans oeil") \* **slambađ-, slembeđe, slombođa** ("se lever pour partir" *compl.* **á va** "à corps") ❖ Ils se sont opposés au chef >< **ta slambađaná á vá á báy**

OPPRESSER : **dzá, dzáy, dzáw** « 2024 **já, jáy, jáw** » ("se réchauffer à")

OR (CONJ.) : **kas** ("alors") \* **tə́nasa** - cf. **tə** ("dans")

OR (N) : **gura** ("bracelet en cuivre")

ORCHITE : **ngwokwa**

ORDINAIRE : **aambalay** ❖ Pourquoi ? Que se passe-t-il si on la leur donne dans une cruche à bière ordinaire ? >< **ahəmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ?**

ORDONNER : **kwár-, kwéré, kwára** ("commander")

ORDRE : **mə ńkwére** (litt. "parole de commandement")

OREILLE : **zlə́mbád**

OREILLONS : **hə́zlayi-ged**

ORGANISER : **dzongwađ-, jəngweđe, dzongwađa** « 2024 **jongwađ-, jəngweđe, jongwađa** » ("mélanger") \* **tíl-, tílé, túlé** ("préparer") ❖ ceux qui organisent la fête >< **ndóhíy m píy díy ńtílé ńgwalala** « 2024 **ndóhíy m píy díy ńtílé ńgwalala** »

ORGUEIL : **ńfíy vá** ("fierté")

ORIGINAIRE (ÊTRE - DE) : **kə́zlá, kə́zláy, kə́zláw** ("partager" *compl.* **géd** "tête") ❖ Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala >< **ámán ndá gadə Gurə tə wúđəm tə wúđəm sá, á kə́zláw gíd tə Mokwala**

ORIGINE : **ńhínkádə na, ńhín-hínkádə na** - cf. **ńhíne** ❖ depuis son origine sur la terre >< **á ńhínkádə ná á hákədə đokw** « 2024 **á ńhínkádə ná á hákədə đokw** » \* **və́zay** ("postérieur") ❖ je t'apprends le chant qu'on chantait à l'origine à cette occasion >< **í ngə́rakə və́ziy dí́míshe mán tá sláw təpə kətə sa** « 2024 **í ngə́rakə və́ziy dí́míshe mán tá sláw təpə kətə sa** »

ORNEMENT : **sukwiý wáy** « 2024 **skwiý wáy** » (litt. "chose de vantardise") ❖ et il leur mit des ornements >< **a m pakatə sukwiý wíy aa va** « 2024 **a m pakatə skwiý wíy aa va** »

ORPHELIN : **mátáwák** \* **matabaw** \* **mbólaw**

ORTEIL.S : **kərə sák, wúđə sák** (litt. "fils de pied") «  
» **GROS ORTEIL** : **bábə giy sák** (litt. "père de maison de pied")

ORYZA SP. : **móróriy túgwám** (litt. "riz de grand calao")

OS : **tásl** \* **vatasl**

OSCILLANT : **kekíḃ-kekíḃbe'e** « 2024 **kekíḃkekíḃe'e** » ❖ La branche d'arbre se balance. >< **riy wúf á gíy kekíḃ-kekíḃbe'e** « 2024 **riy wúf á gíy kekíḃkekíḃe'e** »

OSEILLE : **mishiya** « 2024 **misiya** » «  
» **(sp.) : ńshéshéw** « 2024 **ńséséw** » «  
» **OSEILLE DE GUINÉE** : **zúngwál**

OU «  
» **OU BIEN ..., OU BIEN ...** : **ba** ("même") ❖ Là-bas ou bien un peu plus loin ou très loin ou même dans le désert >< **ahəngátíy ba ; díré kəté-kəté ba ; díré ba ; tə hė́shė́kíd ba** « 2024 **ahəngátíy ba ; díré kəté-kəté ba ; díré ba ; tə hė́shė́kíd ba** » \* **n gáw** - (thème perfectif à l'acc.) - cf. **gá, gáy, gáw** ❖ ou bien du Sycomorus ou bien

de l'Abutifolia... autrefois ça se faisait avec une feuille d'Abutifolia >< **n gáw ípezlezle, n gáw gúdəv ba... ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sata** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.150-151] \* **mán** ("sinon") ❖ quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l'heure. >< **bólkw fád, mán bólkw makár, á nda hólkaye aa gírzhə mámatsa** « 2024 **bólkw fád, mán bólkw makár, á nda hólkaye aa gírzhə mámatsa** » \* ... **á zhé, ... á zhé** « 2024 ... **á zé, ... á zé** » - (litt. "... il existe ..., il existe") - cf. **zhé, zhe, zhí, zá, za** « 2024 **zé, ze, zí, zá, za** » ❖ un tissu, ou une peau de chèvre, ou une peau usagée >< **maslaká á zhé, bólkw á zhé, kwalalá á zhé** « 2024 **maslaká á zé, bólkw á zé, kwalalá á zé** » «**»** "OU ALORS !", "OU QUOI ?" : **cíké** ❖ Je te mets par terre tout de suite ou quoi ? >< **í vəká áhəd' ányí cíké ?** \* **tsukwa** « 2024 **cukwa** » ❖ Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? >< **á za dá kidó ndú n̄ tə wudó tsukwa** « 2024 **á za dá kidó ndú n̄ tə wudó tsukwa** » «**»** (double interrogation : ou bien est-ce que ?) : **dé** ("est-ce que") ❖ Est-il fermé ? Ou est-il ouvert ? >< **m pízlé dé ? dé n wúné dé ?**

OÙ : **mán** ❖ Le soir où elles rentrent à la maison donc... >< **aa dokúd mán tá shiké á ngwíy dokw...** « 2024 **aa dokúd mán tá ské á ngwíy dokw...** »

OÙ ? : **ahuwa, ahungwa** ❖ D'où viens-tu ? >< **ká shike ahungwa ?** « 2024 **ká ske ahungwa ?** » ❖ Où est ta maison >< **giy ngaya ahuwa ?** «**»** AVEC MOUVEMENT D'ÉLOIGNEMENT : **ámá** ❖ Où vas-tu ? >< **ká dé ámá** «**»** D'OÙ ? (AVEC MOUVEMENT DE RAPPROCHEMENT) : **təma** - cf. **tə** "dans" ❖ d'où le saurions-nous >< **ngá za sónkáda aa ngé təma** «**»** N'IMPORTE OÙ : **ahuwa ahuwa** - (litt. "où où") - cf. **ahuwa, ahungwa** ❖ Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance >< **tánó sém ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áabay** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.398] \* **təma təma** - (litt. "dans où dans où ?") - cf. **tə** ❖ Et il crache des gorgées de cette bière de mil n'importe où >< **a n tsacla mə zum sé təma təma télé** « 2024 **a n tsacla mə zum sé təma təma télé** »

OUATÉ : **gwánófa'a, gwánóf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwénífpe'e** « 2024 **gwánófa'a, gwánófgwánófa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e** » ❖ Le doigt s'y enfonce comme dans la ouate >< **ríy gwánóf-gwánóffa' aa ná dé ápá** « 2024 **ríy gwánófgwánófa' aa ná dé ápá** »

OUBLIER : **pucəkw-** ❖ Son père l'a oublié >< **á pucəkwená á gíd á bábá** \* **zá, záy, záw** ("se perdre" compl. **á géd** "dans tête") ❖ Je l'ai oublié >< **n zayé á géd**

OUEST : **cívíd zhígílé** « 2024 **cívíd zígílé** » (litt. "chemin du haut") ❖ Le "rite du tour de tête" se fait en direction de l'ouest >< **ntéwélə gid ngayá á cívíd zhígílé** « 2024 **ntéwélə gid ngayá á cívíd zígílé** »

OUI : **halaw, helew** \* **héng**

OUIË DE HARPE : **diy gandzavar** « 2024 **diy ganjavar** » (litt. "oeil de harpe")

OUVERT : **bólála'a, béléle'e** ("exorbité") ❖ L'enfant a les yeux grand ouverts >< **kóró bólálá' aa díy tə wuda** \* **hába'ba'a, hába'b-hába'bba'a, hébébe'e, hébéb-hébébpe'e** « 2024 **hába'ba'a, hába'bhába'ba'a, hébébe'e, hébébhébébe'e** » ❖ Sa bouche est grande ouverte >< **mə nó hába'b-hába'bba'a** « 2024 **mə nó hába'bhába'ba'a** » \* **kúrzla'a** ("ouvert fixement") ❖ Les yeux du cadavre sont grand ouverts >< **diy ndú mmətsá kúrzla tə wuda** « 2024 **diy ndú mməcá kúrzla tə wuda** » \* **kúshere'e, kúshér-kúsherre'e, kúsára'a, kúsár-kúsarra'a** « 2024 **kúsere'e, kúsérkúsere'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a** » ❖ L'épi de mil est ouvert >< **gid daw kúshér-kúsherre'e** « 2024 **gid daw kúsérkúsere'e** » \* **lúngwa'a, lúngw-lúngwa'a, lúngwe'e, lúngw-lúngwe'e** « 2024 **lúngwa'a, lúngwlúngwa'a, lúngwe'e, lúngwlúngwe'e** » ❖ La maison a plusieurs ouvertures >< **gíy lúngw-lúngwa'a** « 2024 **gíy lúngwlúngwa'a** » \* **súwákáka'a** ("bée") \* **virzlew-zlewwe'e** « 2024 **virzlewzlewe'e** » ❖ S'ils ont les yeux ouverts, ils dorment >< **mán tá paká díy virzlew-zlewwe sa tá njúwen** « 2024 **mán tá paká díy virzlewzlewe sa tá njúwen** » «**»** POUR UNE BOUCHE : **ládáda'a** ❖ Après cela, il a la bouche grande ouverte >< **mə nó ládáda'dáda tə dəba**

OUVERTEMENT : **kuzlak-kuzlakka'a** « 2024 **kuzlakkuzlaka'a** » ❖ Parle ouvertement >< **gwadé kuzlak-kuzlakka'a** « 2024 **gwadé kuzlakkuzlaka'a** » \* **níhe'e** ("franchement") ❖ Il avoue ouvertement >< **á njí ma aavé níhe'e** \* **váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e** « 2024 **vázváza'a, vézvéze'e** » ("clair") ❖ Il parle ouvertement >< **á gedé aa níváz-vázza'a** « 2024 **á gedé aa nívázváza'a** »

OUVERTURE DANS UN MUR : **matáwúdə gáy** ("porte")

OUVRIRE : **wún-, wúné, wúné** «**»** DÉCOUPER UNE OUVERTURE : **tsúwúl-, cúwúlé, tsúwúlá** « 2024 **cúwúl-, cúwúlé, cúwúlá** » ❖ Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté >< **tsúwúlámanə má á n̄ tə tsagiy ngidə mámatsa** « 2024 **cúwúlámanə má á n̄ tə cagiy ngidə mámatsa** » «**»** OUVRIRE LE JEU : **dar-, dere, dora** (au jeu de cricket **guya**) ("poser") «**»** OUVRIRE LES YEUX : **cíd-, cídé, cúdé** «**»** OUVRIRE UNE FÊTE, UNE EXPOSITION : **pár-, píré, púra** ("vendre") ❖ à deux mois d'ouvrir ce festival >< **aa kiyí cew mán á nda píré ngwalə wuna** «**»** S'OUVRIRE UN CHEMIN : **wurz-, wurzhe, wurzhe** « 2024 **wurz-, wurze, wurze**

» ("se frayer") ❖ Je m'ouvre un chemin au milieu de l'herbe >< **í wurzhó huf kúzá** « 2024 **í wurzó huf kúzá** »

S'OUVRIR «» *POUR UNE PLAIE* : **haḡ-, heḡe, hwaḡa** (*compl. áḡḡa* "plus, de nouveau") ❖ Elle s'est ouverte >< **n haḡə ná áḡḡa** ❖ La plaie de cet enfant s'ouvre >< **mbilə kərə wuná á heḡé áḡḡa**

OVOÏDE «» *EN FORME DE PIROGUE* : **ńwur-wúrám**